

1. az dē kō.əkəs - ɛn ro.fø.gəl zin sXrikəzə
2. mən vri.ɪt ɪz dē blumə gaŋ gi.tə
3. nāw - of : te.gəwo.(r)dəX spinə zə ale.ən mar
mədə məfjɪnə
4. sprtən iswær wærək
5. ʊp dat sXip kre.gəzə bəsXiməld brūt
6. dē tmərman ha.it ɛn splɪntər m zən vi.ŋər
7. dē sXipər liktə zən lɪpən ʊf
8. m di fəbrik ɪz nɛks tē zi.n
9. kum hi:r məŋ kɪ.nt.ji
10. ba:s - sXɛŋk ũ.ns fi:r glæ.zə bi:r | ɛm pɪnt (*melk*) -
twe. pɪnt - ɛm pɪ.nt.ji |
11. brɛŋ ũ.ŋs twi.ə kilo - of : fi:r pũ.nt kri:kə | kri:kis |
12. zə hɛbə mɛ(t) sən va.ivə dri li.tər wain ɛ:yXə
-drũ.ŋkə
13. hai dra.igdə mə mɛd əŋ knɪpəl
14. ɪk hɛp sɛŋ kni gɛzi.n
15. ɣastələ.vunt wɔrd ni fə.l mɪə g.əvi:rt
16. ɪk bɛm bla.i dak ni mɛt hali mɛ.g.əg.a.m bin
17. ɪk hɛp ət ni Xədə.n hu:ər mat - of : kamərət
18. wi ha.itət Xədə.m - di. di dər əŋkumt
19. spmækʊp - spɪnraX - ra.gbul
20. pɛt - mɔʃt (= *béret of vrouwenmuts*) - ba.ŋ -
bənɔ.ɪt - ɛn wa.i - g.ərs (= *buiten-wa.jes die
onder water komen*) - padəstu.l - ɛn hɛX (*van
planten*) - of : - hɛ.inŋ (*ijzer- of timmerwerk*)
| ɛm bɛ:r : *op de kaai, steenen muur tegen hoog-
water* | - əŋ kɪkər - ɛn kapəl (*ouder*) - of : vlɪndər -
oiltjis = *nachtvlindertjes*.
21. di vɛnt maktə dē he.lə we.rɛlt antfɛXtə - of : de.
dē he.lə we.rɛlt fɛXtə
22. ɪk sɛl jə kra:ltjəs Xɛ.və
23. ɛŋəlānt læ.t fə.l ɔ.uwə sXɛ.pən avbrɛ.kə
24. hai hɛ.it fā.n zə le.vən i.əz ɛm bɛ.t Xəha:t
| Xɛkre.gə |
25. g.əf mə twi.ə bre.i.jə sti.r.ənə - bre.jər - dē
bri:stə
26. dat stāmbe.lt stat dɛ. nɪmɪ.ər
27. di man ha.id ɛn le.və az ɛn grô.tə mənɪ.ər
28. dē dyvəl ɪz m dən e.məl ni Xəble.və
29. dē sXo.lkɪndərə zam mɛtə mɪ.əstər nɛ(r) zi.r.ə
gəwe.st
30. ɪkɛn tu.X ni kumə vu.ər ək (Xə)ri.ə(d) bm
| bɛpal ri.ə = *ben je al klaar?* |
31. dē br.əstə dri.nkə græ.X la.inpəp
32. hai kɛnit Xān wɛrəkə - (hai) ha.it pa.in ɪ zəŋ ke:l
33. stɛ.k əz ɛn stɛ.l m dɛm bɛ.zəm
34. nɛ.r.j - mɛdə ke.gəlz wɔrt ər nɪmɛər gɛspəl
35. hɛ.r.ila - ɪk hɛbj.ə al twe.kɛ.ər gɛrɔ.pə
36. di pɛ.r ɪz ni ra.ɪp - dē ba.kiz bmə nɔg wɪt -
ɛf. : kɛrsəba.kə - pɛrəkəba.kə
37. zə bɛ.nə nɛ tlā.nt
38. zə ha.itən i.ə(r)st sɛŋ gɛlt hɛləpən upma.kə
39. ha.i zɛlt no.ɪt fɛ.r brɛŋə
40. zɪs dɛ hɛləfan dər mɛ.lɛkwɛrt
41. dē man mɔt sɛ vɔ.uw bəsXɛrɛmə
42. m dē sXɛldə zwɛ.mən ɪs Xəvɛ:rlɛk
43. hajɪz brytā.l umdat ɪ stɛrək i:s
44. wai mʊtə dɛ. dē hɛləf(t) fan hɛbə - ɛn jɔli dē
ū.ndərə hɛləft
45. hɛləpɪs - um da bɛtə dræ.g.ə | ʊplɪX.tə |
46. ũ.nzə mɛsələ.r ɪsuə vɛt az ɛ vɛrəkə
47. zə sprɪŋən um ət fɛ:rst fu.ər ɛ wɛdɛsXap - of :
ɛ prɛ.ɪs
48. dē bo.umkwe.kər za.l dim bo.um ɛntə
49. du ɪəst ət ra.m ɪs tu | vɛ.nstər = *luik, buiten-
venster* |
50. dē klɔk bəgmətə læ.jə vuər dē kærək - murəŋ
-dɪ.nst - a.vəndɪ.nst - midagdɪ.nst
51. bɛtspra.i - kɪkərdrɪl - ɛ.ɔ.dbrɛ.jə - ɛ.ɔ.tspra.jə - of :
ɔ.ɔ.dbrɛ.jə - mɛ.z ɔ.ɪsprɛ.ɪjən - klɔ.r ma.kə
52. di vrɔuw hɛ.r.ɪt hɔr hɛ.r læ.tə knɪpə
53. zə va.dər ha.it ɛm zɛ.s jɛr sXo.lɛ.tə ga:m
54. ɪk hɛp ɛm afXɛrɔ.jə zɔ. læ.t laŋstwa.tər tē
g.a.n
55. va.lə vɛ.rzə zin wə ni fə.l hi:r
56. sti.ənə putə zɛni(t) fə.l wɛ.t | kɔ.lse putə = *grijze
steenen potten, geglazuurd met blauwe bloemen,
of effen bruin* |
57. dē brô.(t)spa.n stɛd m dən hɛ.r.t
58. mɛ.r.t ɪst nɔX tē kɔ.ɪt um tē balɛ (*kinderspel*)
59. di kɛ.rs Xɛ.ft ɛn gut lɪ.Xt hɛ - of : ɔkə (*arch.*)
met stijgenden klemt. en intonatie
60. ai truk an dē stɛ.r.t. fan tpɛ.r.t.
61. tu.ŋ kwamə jɔli hi.r ɛlək jɛ.r nɛ dē kærɛməs
62. dē do.məni za.i daXət sundər gɛbrɛ.kən ɪs
63. jə zag mə wɛl mu jə zɛ. nɛks tɛ.g.ə mə
64. dē zwa.lywə zɛlə gɔ.uw tɛrɔX kumə
65. g.ɔ.jə vandɛ.g ni kɔ.r.t.ə
66. e.təzɔ.k - of : e.tə hɔ.li ɔ.k Xrɛ.X kɛ.s
67. zə mɔ.tər ɪs kapɔt - ai mɔ(t) stɔpə - ai zi fast -
(*wagen in 't veld*)
68. tɪz ɛ wɛrɛmən daXəwe.st - ɛn tɪz ɛn mu.jən -
of : zaXtən ɛ.vənt
69. da fɛnt.ji lopt ɔp sɛm blō.tə bɛ.r.nə (*sic*) als er
iets aan een voet mankeert, toch ook : been
| ɛn grô.tə vut - of : pō:t |
70. dɔr ɪz ɛn sXɔ.r m dē kan | ais Xɛburstə |
71. ɪk wɔw datə pɔst ɛm bri.v bruxt
72. ɪk hɛpain (*zeldz.*) ɪ mən har.t. - of : mən hardut
sɪ.ər
73. ɪkɛn mɛXɪ.ən dwarzdrɛ.ivɛrz umg.a.n
74. nɛdənɛ.tə spanəwə tpɛ:rt fu.ər dē ni.wə kar
| haləf sXuft |
75. ɪk hɛp dɛ kô.rs - van vɔ.ər dē midag 'aval
76. dē zɔ.n van dē kɔ.nɛŋ ɪz ɔk suldɔ.t Xəwe.st
77. wɛ.tjɛ gɛ.n bo.gma.kər (*bestaat hier niet*) (tə)
wɔ.nə | ɛ 'sXibo.w |
78. di ro.uzən ɛbə laŋə do:rns
79. ɪk Xəlo.f ər gm sɪkɛpt fan - of : dɛ. gəlo.fk
nɪks fan
80. tkɪ.nt.ji waz du.ət fu.ər datət Xədo.ɪt kɛn wɔrə
81. zən ɔ.rən ɛn zən ɔ.gɛ lo:pɛr
82. hɔ.r maisi - of : duXtɛrti ɪz mɛd ɛmant.jə nɛr tbus
X.əg.a.n um brɛ.mə tē plukə
83. dɛr ɪz ɛ spɔ.r.t fan di lɪ:ər
84. hai dɛ. ɛm bæk ɔ.pə - of : zɛtən əŋ ke.l ɔp - of :
dɛ.jəŋ ke.l ɔ.pə
85. ət fulək suXt nɛks ā.ndərs - dan gɛlt ɛn ra.ɪkɔdum

86. han - of : dər m̃n(+)t ɪz dr̃oːX fan dən d̃oːrst
87. di wæg loːp kr̃um - tɪz ən umwæXtæːr laɪs -
- of : et ɪz d̃æːr laɪs ən umwæX - | laɪstə wæXt |
88. ɪkuX fuːər d̃eɪ klaːnə ən tr̃umɛlti
89. d̃ə b̃ək ɪs X̃ɛst̃ar̃əṽə - haɪjɪz m̃ əɪ k̃o(r)st X̃ɛst̃ɪkt
90. zən litj̃ə was k̃oːrt əɪɪ gːut
91. m̃ d̃ə sX̃aːdyw ɪst læk̃ər
92. ẽ sX̃at̃ər mut X̃ut k̃ænə m̃ik̃ə
93. zuk ɪs naːː m̃ən uːt
94. ɪk w̃eːt nit w̃ær ək m̃ot suk̃ə
95. əɪ kaːw̃ə k̃æld̃ər ɪs X̃uːt foːr t̃biːr
96. ɪk must əs̃ɛbludr̃ɪŋk̃ə - um t̃ə ṽerst̃ær̃ək̃ə
97. ɪk mut ɪːst̃ et f̃uːr m̃ d̃ə stal br̃eɪɪ
98. m̃əm br̃uːr waz muː
99. d̃ə m̃ɛːləbuːr maːkt əɪ groːt̃ə r̃uːnt̃ə
100. d̃ə k̃ær̃əm̃æl̃ək ɪz dan ẽ zyːr - st̃iːrt̃əm ər m̃eː
t̃ər̃X̃
101. w̃ə zaw̃ə d̃iː pat ful k̃añə kraːɪg̃ən m̃ ən yːr
102. hai ɪz in z̃əm paːnt̃j̃is (*lichamelijk in orde*) -
hai ɪz ẽ r̃əːz̃əːṽent - s̃əkyːr 1. *persoon*, 2. *werk*
103. hai ɪs pr̃ɛsɪs - hai ɪz ən maːn van d̃ə kluk - hai
kum nuːɪd ən m̃ənyt̃ə l̃æːt
104. m̃ itaːlj̃ə z̃ɛind̃ər b̃ær̃əg̃ə di viːr spuːg̃ə
105. d̃ar̃əṽ j̃ə d̃æːr ɔp t̃ə d̃oːw̃ə
106. t̃ə boːm h̃ɛb̃ɛs̃ən st̃ɪk fan d̃ə br̃aX̃əṽær̃ə - of :
br̃agufX̃əṽær̃ə
107. j̃ə mut ũns f̃al̃ɛt̃j̃ə ɪs kum̃ə k̃ɛːik̃ə
108. hai ɪs fan l̃əːṽəɪ g̃əkum̃ə m̃et əɪ guːj̃ə
p̃oːrːt̃əm̃əneːi
109. di d̃oːr ɪs fam b̃əːk̃əh̃oːut X̃əmaːkt
110. əɪ g̃ɛtr̃əːuw̃d̃ə vr̃oːuw - of : əɪ g̃ɛtr̃əːut fr̃um̃əs
m̃ot k̃əñə ñoːj̃ə
111. ɪk h̃ɛp hiːr gras X̃əz̃oːit maː twas X̃ɪːəɪ guːt s̃æːt
112. d̃ə br̃ow̃ər zaːit dat et ñoX̃ t̃ə diːr ɪs - um t̃ə b̃əːw̃ə
113. bak̃ə - ɪk̃ bak̃ - j̃ɛːi - haːi bakt̃ - bakti - w̃ɛːi bak̃ə -
ɪk̃ bakt̃ - j̃ɛːi - haːi - w̃ɛːi bakt̃ - w̃ə h̃ɛb̃ə g̃əbak̃ə
114. biːj̃ə - ɪk̃ biː(t) - j̃ɛːi - haːi biːt - waːi biːj̃ə - biːj̃ə
w̃ə - ɪk̃ boːi - ɪk̃ h̃ɛp X̃əboːj̃ə - boːj̃ə h̃əːliːjok
115. tɪz əɪ klaːint̃ːj̃i mar ẽ faːint̃ːj̃i
116. j̃ə k̃ən hiːr aːj̃ərə kraːɪg̃ən ɔp t̃ə maːrːt̃
117. aːi haːit X̃əz̃ɛːX̃t - dati um̃ə zal d̃ɛːɪk̃ə
118. d̃ə maːit saːi dat i g̃əlaːik hat
119. d̃ər waːr̃ə vaːif praːiz̃ə
120. und̃ər di aːik l̃ɛg̃ə ṽəːl aːik̃əls
121. et w̃əːt̃ər zel gːoːr̃ɪ koːk̃ə - et koːkt al | *eer het*
kookt : raːz̃ə |
122. thoːjɪz ñoX̃ruːn - tɪz ñəg mar pas X̃əmaːit
123. maɪj̃əñəːz̃ə maːk̃əz̃ə m̃et h̃ɛt̃ doːːər van ən aːj
| h̃ɛt̃ doːːər = *de dooier* |
124. da boːmp̃i zal daːr sl̃ɛX̃t - of : nim̃æk̃əl̃ək - k̃əñə
gruj̃ə
125. d̃ə pastoːr ɛːi X̃uj̃ə waːin
126. ũːnz ɔːuw̃ə h̃oːːis - ɪz ufX̃əbr̃āːn
127. d̃ə m̃ɛːl̃ək sp̃ɪət ɔːit et yːr van d̃ə kuː
128. d̃ə k̃ost̃ər l̃oːit fuː d̃ə k̃ər̃ək | kr̃oːiz̃ə(n) |
129. d̃ə trim̃ə van d̃ə kr̃oːiwaːːg̃ə b̃əːg̃ə van tX̃əw̃ɪX̃t
130. d̃ə twe d̃oːis̃ərs kwam̃ə ñær b̃əːyt̃ə
131. z̃ə h̃ɛb̃ən əm b̃uːnt̃ əm bl̃oːuw̃ g̃əsloːg̃ə
132. et s̃əp ɪs t̃ə fl̃oːuw̃
133. d̃ə sñiːəw̃ laːi d̃ɪk
134. et ɪz ən ɪːəw̃ g̃əleːj̃ə dak j̃ə g̃əz̃in ɛp
135. niːwpoːrt̃ w̃ort ny ən h̃iːlə niw̃ə stat
136. duːn - ɪk̃ dut̃ət - j̃ɛːi dut̃ət - haːi dut̃ət - waːi duñət
- j̃ali duñət - zaːi duñət - ɪk̃ d̃ɛːj̃ət - j̃ɛːi d̃ɛːj̃ət -
- haːi d̃ɛːj̃ət - waːi d̃ɛːj̃əñət - j̃ali d̃ɛːj̃əñət - zaːi
d̃ɛːj̃əñət - d̃ɛːj̃ɪk tat - d̃ə haːiːst̃ m̃oːr̃ - d̃ə h̃oːːli et
m̃oːr̃
137. d̃oːp̃ə - d̃oːp̃k̃l̃ɛːt - d̃oːp̃b̃æk̃ə - suldaːt̃ə
138. d̃oːrs̃ə - hai d̃oːrst̃ - haːi d̃oːrst̃ə - hai h̃ɛːit̃
X̃əd̃oːrs̃ən
139. b̃ɪɪ - of : b̃m̃d̃ə - ɪk̃ b̃ɪɪ - of : b̃m̃t - j̃ɛːi b̃ɪɪt̃ -
of : b̃m̃t - haːi b̃ɪɪt̃ - of : b̃m̃t - waːi b̃ɪɪ - of :
b̃m̃d̃ə - j̃ali b̃ɪɪ - of : b̃m̃d̃ə - zaːi - of : h̃oːli
b̃ɪɪ - of : b̃m̃d̃ə - b̃ɪɪt̃ - of : b̃ɪːnt̃ haːi - b̃uːɪt̃ -
of : b̃uːnt̃ haːi - ɪk̃ h̃ɛp X̃əb̃uːɪ - b̃ɪːnt̃ - of :
b̃ɪɪt̃ haːi - b̃uːnt̃ - of : b̃uːɪt̃ haːi
140. *Locale landmaten* : d̃ə b̃and̃ər = 1 ha. - et m̃et
(*zeldzaam*) = 1/2 ha. - d̃ə raːːnl̃āːnt̃s̃ə ru. (*iets*
meer dan 16 m²) - b̃and̃ər = 600 roeden
141. *Watervamen* : t̃saːnːd̃eːi (*hoofduitwatering v. d.*
polder, mondt uit in de haven in 't Spui) - et
sp̃oːːi (*tussen Hoeksche Waard en Voorne-*
Putten) - i. d. *oude „Korendijk” polder* : d̃uɪk̃ərə
waːt̃ər̃ɪɪ - kroːñəw̃æː(r̃)ːt̃ - ṽoːg̃elkoːr̃i -
ːofX̃əbr̃āːnd̃əmːboːg̃ərːt̃ - d̃ə niw̃ə waːt̃ər̃ɪɪ (*deze*
afwateringen komen alle uit op [et 'smalē
san'deːi]) - ɔːuw̃ə ɛniːw̃ə waːj̃ə (*wijde*) *zijn twee*
verbredingen van het „san'deːi”

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is d̃ə ˈk̃oːr̃nd̃ɛːik (de oude naam) of g̃əːuzw̃ert

De inwoners heeten ko.rnd̃ɛːik̃ərs of ɔit̃ koːr̃nd̃ɛːik

Hun bijnaam is k̃oːːuw̃ə (kauwen, kraaien). De dorpelingen noemen de bewoners van Piershil kraːj̃ə
Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.499.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.184 ; Geref. kerken : 89.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn ˈɔːuw̃ənd̃ɛːːik - niːw̃ənd̃ɛːːik

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw. Er gaan geen landarbeiders buiten de gemeente werken, en evenmin komt men hier van elders werken. Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Visser, D. ; 67 j. ; hier geboren ; oud-onderwijzer ; heeft 5 j. onder Zuid-Beierland, maar onder den rook van Goudswaard, gewoond ; V. van hier, M. van Piershil ; spreekt gewoonlijk zijn dialect.

2. Hoogvliet, H. ; 68 j. ; hier geboren ; doktersknecht ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Jongh, J. de ; 75 j. ; hier geboren ; oud-gemeentewerkman ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.